

بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد امين

## Holy\_bible\_1

لا زال حتي الان بعضهم يردد الشبهة القديمة عن مزمور 22 هل هي نبوة صادقة وكتب بها ثقبوا  
يدي ورجلي ولا هي كلمة كاسد التي تلغيها كنبوة عن صلب السيد المسيح

واقدم هنا دراسة سريعة وواضح اني لا اضيف شئ علي ما قدمه الاستاذ مراد سلامه والاستاذ  
ابراهيم القبطي في بحثيهما الرائعين الذي تعلمت منهما الكثير

التراجم العربي

فانديك

16 لَأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ اكْتَنَفْتَنِي. تَقْبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ.

الحياة

16 أحاط بي الأدياء. جماعة من الأشرار طوقتني. ثقبوا يدي ورجلي.

السارة

16 الكلاب يحيطون بي. زمرة من الأشرار يحاصرونني. أوثقوا يدي ورجلي

اليسوعية

16 كلاب كثيرة أحاطت بي زمرة من الأشرار أحدقت بي. ثقبوا يدي ورجلي

المشتركة

مز-22-17: الكلابُ يُحيطونَ بي. زُمرَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ يُحَاصِرُونَنِي. أوثقُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ،

الكاثوليكية

مز-22-17: كلاب كثيرة أحاطت بي زمرة من الأشرار أحقت بي. ثقبوا يدي ورجلي.

واستخدم فيها ثقبوا يدي ورجلي وترجمتين أوثقوا يدي ورجلي ولم تذكر اي منهم كلمة اسد  
ولا نستطيع ان نحدد ايهما هي الصحيحة

التراجم الانجليزي

### Psa 22:16

**(ASV)** For dogs have compassed me: A company of evil-doers have inclosed me; They **pierced** my hands and my feet.

**(BBE)** Dogs have come round me: I am shut in by the band of evil-doers; they made **wounds** in my hands and feet.

**(Bishops)** For dogges are come about me, the assemble of the wicked lay siege agaynst me: they haue **pearced** my handes and my feete, I may tell all my bones.

**(CEV)** Brutal enemies attack me like a pack of dogs, **tearing** at my hands and my feet.

**(Darby)** For dogs have encompassed me; an assembly of evil-doers have surrounded me: they **pierced** my hands and my feet.

**(DRB) (22:17)** For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me. They **have dug** my hands and feet.

**(ESV)** For dogs encompass me; a company of evildoers encircles me; they have **pierced** my hands and feet--

**(FLS) (22:17)** Car des chiens m'environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont **percé** mes mains et mes pieds.

**(Geneva)** For dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue inclosed me: they **perced** mine hands and my feete.

**(GLB)** Denn die Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat mich umringt; **sie haben** meine Hände und Füße durchgraben.

**(GNB)** An evil gang is around me; like a pack of dogs they close in on me; they **tear** at my hands and feet.

**(GW)** Dogs have surrounded me. A mob has encircled me. They have **pierced** my hands and feet.

**(KJV)** For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they **pierced** my hands and my feet.

**(LITV)** and You appoint Me to the dust of death; for dogs have encircled Me; *a* band of spoilers have hemmed Me in, **piercing** My hands and My feet.

**(MKJV)** and You have brought Me into the dust of death. For dogs have circled around Me; the band of spoilers have hemmed Me in, **piercers** of My hands and My feet.

**(RV)** For dogs have compassed me: the assembly of evil-doers have enclosed me; they **pierced** my hands and my feet.

**(Webster)** For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they **pierced** my hands and my feet.

**(YLT)** And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, **Piercing** my hands and my feet.

New American Standard Bible (©1995)

For dogs have surrounded me; A band of evildoers has encompassed me; They **pierced** my hands and my feet.

**(CAB)** For many dogs have compassed Me; the assembly of the evildoers has enclosed Me; They **pierced** my hands and My feet

وكلهم ثقبوا او نقبوا وواحد جرحوا ويتضح ان الكلمة الاصلية بناء علي حكم التراجم هي ثقبوا  
فهل كل المترجمين اخطأوا ؟

يوناني

الترجمة السبعينية التي تعود للقرن الثالث قبل الميلاد

(LXX) (21:17) ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ  
πονηρευομένων περιέσχον με, ὠρυξάν χειράς μου καὶ πόδας.

وترجمتها

22:16 For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked  
doers has beset me round: they **pierced** my hands and my feet.

وتكون الكفة الان ارجح بكثير الي ان الكلمة الاصلية هي ثقبوا

وايضا الفولجاتا اللاتيني التي تعود للقرن الرابع

(Vulgate) (21:17) quoniam circumdederunt me canes multi concilium  
malignantium obsedit me **foderunt** manus meas et pedes meos

وترجمتها الانجليزي

For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath  
besieged me. They have **dug** my hands and feet.

ومعنى الكلمة في القاموس اللاتيني العبري

حفر

ثقب

والبشيتا الارامي التي تعود ايضا للقرن الرابع الميلادي  
وترجمتها الانجليزي

**The Lamsa Bible is the most popular and well known Bible that has  
been translated from the Aramaic Peshitta.**

**For the vicious have surrounded me; the assembly of the wicked have  
enclosed me; they **have pierced** my hands and my feet.**

وتحتوي ايضا علي ثقبوا

وتعليقا علي البشيتا للعهد القديم

**The Peshitta OT is the Aramaic version of a Hebrew Old  
testament version (possibly older and superior to the current  
accepted Massoretic Hebrew version).**

وبهذا كل المصادر الحديثة والقديمة غير العبرية تؤكد بما لا يدع مجال للشك ان الكلمة هي ثقبوا

العبري

**(22:17) (HOT) כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי:**

.....  
**22:16 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)**

.....  
כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי:  
.....

**22:16 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex**

.....  
כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי:  
.....

**22:16 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)**

.....  
כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי:  
.....

**22:16 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)**

.....  
כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי:  
.....

**22:16 Hebrew OT: Aleppo Codex**

.....  
יז כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי  
.....

**22:16 Hebrew Bible**

.....  
כי סבבוני כלבים עזת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי:

ولكهم يحتوا علي كآري اي كآسد

ونسخة الماسوريئك ايضا

17 For dogs have encompassed me; a  
company of evil-doers have inclosed me;  
like a lion, they are at my hands and my  
feet.  
יז כי סבבוני, כלבים:  
עזת מרעים,  
הקיפוני; כארי, ידי  
ורגלי.

والكلمة هنا كآري ( كآري ) وتعني كآسد

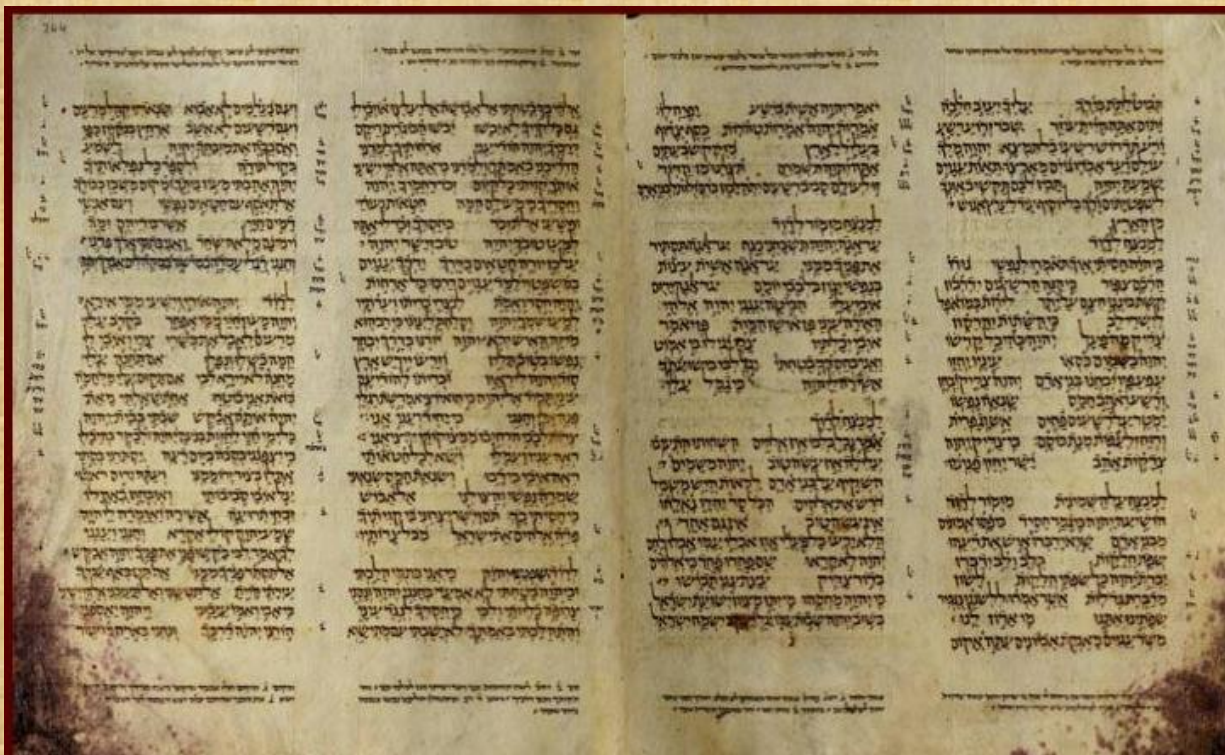
وهي مخالفة عن التي تعبر عن ثقب ( كآرو ) كآرو وتعني فعل ثقب

وبهذا يكون فيه خلاف

وللفصل ابدا في المخطوطات

اولا اليبو التي تعود للقرن العاشر الميلادي





وحسب ترجمتها هي كاري اي كاسد

ولكن المصدر الاقدم والاهم والادق وهو

مخطوطة قمران وهي اقدم مصدر متاح و لانها تعود للقرن الاول قبل الميلاد



The scrap from Psalm 22 found at Nachal Hever (5/6Hev - Col. XI, frag. 9) with the line under investigation from Psalm 22 enhanced.

تؤكد ان الكلمة كارو اي ثقب وتنهاي الخلف لان لو كان الخطا حدث في زمن متوسط مثل ما بعد القرن الرابع فانت كل النسخ العبري بها كاسد لتلغي النبوة التي تحققت حرفيا بالسيد المسيح لكن المصادر الاقدم والاصدق العبرية تؤكد ان الكلمة كأرو اي ثقبوا

## تحليل داخلي

### الخلاف بين كلمتين

כָּאָרִי כָּאָרִי ( كوف ألف ريش يود ) وتعني كأسد

כָּאָרוּ כָּאָרוּ ( كوف ألف ريش فاف ) وتعني ثقب

والفرق هو فقط بين فاف الطويلة و اليود التي تشبهها كثيرا ولكن اقصر

### اقتبس التحليل اللغوي الرائع الذي قدمه الاستاذ ابراهيم القبطي

#### من ناحية التركيب اللغوي

ظل نقاد التركيب النصي في حيرة لأن الترجمة اليهودية للنص حرفيا تقول: "مثل الأسد يدي ورجلي" وليس "مثل الأسد حول يدي ورجلي" فليس في النص أي حروف وصل أو جر ... مما أثار المزيد من الشك أن الكلمة في أول الجملة هي فعل و ليس اسم .

عند الترجمة الحرفية للنص المازوري

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני **כָּאָרִי** ידי ורגלי

يظهر النص كالاتي : لأنه أحاطت بي كلاب ، جماعة أشرار احاطوا بي **كأسد يدي و رجلي**.

فيكون : جماعة الأشرار **كالأسد احاطوا بي يدي و رجلي**

لا معنى لهذا الكلام ، لأن لو الكلمة كانت كأسد ، لتطلبت كلمة يدي أن تسبق بحرف جر مثل : احاطوا بي كأسد **يدي و رجلي**...

ولكن هذا الحرف غير موجود في العبرية ، لذلك نجد أن الجملة مفتقره إلى المعنى و التركيب اللغوي الصحيح إن صدقنا على كلمة كأسد .

فلنقرأ الآن إن كانت الترجمة الصحيحة ثقبوا ، فكيف ستكون الجملة؟؟

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני **כאר** ידי ורגלי

لأنه أحاطت بي كلاب ، جماعة أشرار احاطوا بي **ثقبوا يدي و رجلي**.

بإمكان أي قارئ بسيط الآن أن يقارن بين الترجمتين الحرفيتين ويقرر أيهما المفهومة ، و أيهما الصحيحة من التركيب اللغوي.

فلا يسعنا سوى أن نعيد قول: J.J.M. Roberts

“ إن العدد الموجود في المزامير عند تبديل كلمة ثقبوا بكلمة كأسد ، يصبح غير مفهوم ، ولا معنى له ( make ” J.J.M. Roberts, Vetus Testamentum, Vol 23, pge 247” (no sense

انتهى الاقتباس

واضيف علي قدر ضعفي

تحليل داخلي لكلمة اسد في الانجيل وبخاصه في سفر المزامير

اتت كلمة اسد 6 مرات في سفر المزامير

اولا

אַרְיֵה ( ألف ريش يود هيت ) وتنطق أري أو أريه

وهي اتت 24 مره في الانجيل مرتين منهم في المزامير في نفس المزمور

كما في العدد

יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם; 14 They open wide their mouth against me, as a  
רַבֵּי אֲרִיָּה, טִרְף וְשֹׂאֵג. ravening and a roaring lion.

כב הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אֲרִיָּה; 22 Save me from the lion's mouth; yea, from  
וּמִקְרָנֵי רְמִים עֲנֵתָנִי. the horns of the wild-oxen do Thou answer  
me.

H738

אריה ארי

אֲרִי אֲרִיָּה ‘ārîy ‘aryêh

‘ar-ee’, ar-yay’

From [717](#) (in the sense of *violence*); a *lion*

בְּאֲרִיָּה

كاسد مز 2 :7 و 9 :10 و 12 :17

وهي نفس كلمة اسد (أرِيَا) و فقط مضاف اليها حرف الكاف (ك) للتشبيه (ك)

وايضا

כפיר

صغير الاسد اي الشبل وهي كلمة مختلفة مزمور 20 :94

H3715

כפיר

כפיר k<sup>e</sup>phîyr

kef-eer'

From [3722](#) a *village* (as covered in by walls); also a young *lion* (perhaps as covered with a mane): - (young) lion, village. Compare [3723](#)

ארי

واتت خمس مرات ليس منها اي شئ في سفر المزامير وكلهم بعد زمن سفر المزامير وليس قبله

اذا فالاسلوب اللغوي لسفر المزامير يستخدم كلمة اري (אַרִיָה) للتعبير عن اسد وايضا كلمة  
كاري (כַּאֲרִיָה) للتعبير عن كاسد ولم تستخدم كلمة اري (אַרִי) ولا مرة فلماذا نفترض ان فجاه  
يغير داوود النبي اسلوبه ويكتب كلمة (אַרִי) بدل (אַרִיָה)

فهذا دليل ان المرجح ان لو كانت الكلمة تعني أسد لكان استخدم אַרִיָה وليس כַּאֲרִי لهذا احتمالية  
ان تكون الكلمة هي كاروا اي ثقبوا هي الارجح

ثانيا

كارو وتستخدم كفعل

ايوب 41: 2

26 Canst thou put a ring into his  
nose? or bore his jaw through with a  
hook?  
כּוּ הֲתִשִּׂים אֶגְמוֹן בְּאַפוֹ;  
וּבְחוֹמָה, תִּקְבַּח לְחַיּוֹ.

واكمل جزء صغير سياق كلام داوود النبي

: دعنا نجرب وضع البديلين في النبوءة و نرى الفارق سويا ولكن دعنا من هذا كله

: البديل الأول

13 فَغَرُّوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرَسٍ مُزْمَجِرٍ.

14 كَالْمَاءِ ائْسَكِبْتُ. ائْفَصَلْتُ كُلَّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَانِي.

15 يَبِيسَتُ مِثْلَ شَقْفَةٍ قُوَّتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى تُرَابِ الْمَوْتِ تَضَعْنِي.

16 لِأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ ائْتَنَفْتَنِي. **تَقَبُّوا** يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ.

17 أَحْصِي كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَتَفَرَّسُونَ فِيَّ.

18 يَفْسِمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَفْتَرِعُونَ.

19 أَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تَبْعُدْ. يَا قُوَّتِي، أَسْرِعْ إِلَيَّ نُصْرَتِي.

20 ائْنَقِدْ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي. مِنْ يَدِ الْكَلْبِ وَحِيدَتِي.

21 خَلَّصْنِي مِنَ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ ائْسَجِبْ لِي

: البديل الثاني

13 فَغَرُّوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرَسٍ مُزْمَجِرٍ.

14 كَالْمَاءِ ائْسَكِبْتُ. ائْفَصَلْتُ كُلَّ عِظَامِي. صَارَ قَلْبِي كَالشَّمْعِ. قَدْ ذَابَ فِي وَسْطِ أَمْعَانِي.

15 يَبِيسَتُ مِثْلَ شَقْفَةٍ قُوَّتِي، وَلَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي، وَإِلَى تُرَابِ الْمَوْتِ تَضَعْنِي.

16 لِأَنَّهُ قَدْ أَحَاطَتْ بِي كِلَابٌ. جَمَاعَةٌ مِنَ الْأَشْرَارِ ائْتَنَفْتَنِي. **كأسد** يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ.

17 أُحْصِيَ كُلَّ عِظَامِي، وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَيَتَفَرَّسُونَ فِيَّ.

18 يَفْسِمُونَ ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي يَفْتَرِعُونَ.

19 أَمَا أَنْتَ يَا رَبُّ، فَلَا تَتَّبِعْ. يَا قُوَّتِي، أَسْرِعْ إِلَيَّ نَصْرَتِي.

20 أَنْقِذْ مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي. مِنْ يَدِ الْكَلْبِ وَحِيدَتِي.

21 خَلَّصْنِي مِنَ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي

ما معنى : كأسد يدي و رجلي في كلام داوود ؟؟؟؟؟؟؟؟؟

فماذا يعني ان يديه ورجليه كاسد رغم انه يصف نفسه بالضعف ( كالماء انسكب و كل عظامه انفصلت و قلبه ذاب كالشمع وبعدها يصف انهم اخذوا ثيابه و اقتسموها فماذا فعل بيديه ورجليه الثاني كالاسد وبخاصة ماذا يفعل الاسد في التشبيهات التي اتت في الانجيل ؟

تنبيه

33: 20 و لجاد قال مبارك الذي وسع جاد كلبوة سكن و افترس الذراع مع قمة الراس

عدد

23: 24 هوذا شعب يقوم كلبوة و يرتفع كاسد لا ينام حتى ياكل فريسة و يشرب دم قتلى

ارمياء

2: 30 لباطل ضربت بنيكم لم يقبلوا تاديبا اكل سيفكم انبياءكم كاسد مهلك

ملوك الاول

13: 24 و انطلق فصادفه اسد في الطريق و قتله و كانت جثته مطروحة في الطريق و الحمار

واقف بجانبها و الاسد واقف بجانب الجثة

20: 36 فقال له من اجل انك لم تسمع لقول الرب فحينما تذهب من عندي يقتلك اسد و لما ذهب

من عنده لقيه اسد و قتله

مزمور



7: 2 لنلا **يفترس كاسد نفسي هاشما اياها** و لا منقذ

17: 12 مثله مثل الاسد القرم الى **الافتراس** و كاشبل الكامن في عريسه

هوشع

5: 14 لاني لافرايم كالاسد و لببت يهوذا كشبيل الاسد فاني انا **افترس** و امضي اخذ و لا منقذ

13: 7 فاكون لهم كاسد ارصد على الطريق كنمر

13: 8 اصدمهم كدبة مثكل و اشق شغاف قلبهم و **اكلهم** هناك كلبوة **يهزقهم** وحش البرية

دانيال

6: 24 فامر الملك فاحضروا اولئك الرجال الذين اشتكوا على دانيال و طرحوهم في جب الاسود هم و اولادهم و نساءهم و لم يصلوا الى اسفل الجب حتى **بطشت** بهم الاسود و **سحقت كل عظامهم**

أشعيا

5: 29 لهم زمجرة كاللبوة و يزمجرون كاشبل و يهرون و **يمسئون الفريسة** و **يستخلصونها و لا منقذ**

حزقيال

19: 6 فتمشى بين الاسود صار شبلا و تعلم **افتراس الفريسة اكل الناس**

فكحقيقه او كتشبيه يتكلم عن تحطيم افتراس تمزيق شرب الدم بطش

ولكن سياق كلامه ينطبق مع كل صفات الضعف وليس العنف منه وان تكون يديه ورجليه انثقت

وليست كاسد العنيف فلو كان هذا لكان يقول : كاسد ألتهموا يدي و رجلي

. ولكن الجملة بدون فعل التهموا يوضحها ليس لها معنى ويكون المعني الاصح هو ثقبوا

: قارن بين العدد 13 من نفس المزمور

مَزْمُورٍ فَغَرُّوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ كَأَسَدٍ مُفْتَرِسٍ 13 : مزمو ر 22

فغروا عليه أفواههم ( كأسد ) هن النبي داود يوضح ما فعله به المحيطين به بأنهم

بين ما يفعله الأسد و ما فعله المحيطين هنا يظهر بوضوح الفعل التوضيحي و اوجه التشابه . بدلا من العدد 16 لو كتبنا اسد بدل من ( ثقبوا ) لا يظهر هذا الفعل التوضيحي

وايضا في العدد 21

21 خَلَّصَنِي مِنْ فَمِ الْأَسَدِ، وَمِنْ قُرُونِ بَقَرِ الْوَحْشِ اسْتَجِبْ لِي.

وايضا يوجد بها فعل واضح

ودليل داخلي اخر

WELCOME TO THE OFFICIAL WEB SITE OF THE HOLY  
BIBLE:  
INTERNATIONAL  
STANDARD VERSION

One reason that we adjudge the "like a lion" reading of the MT to be problematic is that the MT uses a single noun "like a lion" instead of the plural noun ("like lions") that the grammar of the MT Hebrew would be requiring if the "like a lion" reading were correct. Single nouns ("lion") do not modify dual nouns ("hands") or plural nouns ("feet"). So the MT reading, if it had any chance of being accurate, should have read "like lions are my hands and my feet". But then again, that's not what the MT says, either!

And the next question that should follow is to ask "What in the world does 'like a lion is my hands and my feet" mean? The statement is non-sensical. In the ISV, we've opted for the LXX and DSS renderings, not just because they reflect the older and non-anti-Jesus bias of the MT, but because they make sense logically.

## وترجمته

وسبب اننا حكمنا ان قراءة " كأسد " التي هي قراءة النص الماسوريته هي مشكله لان النسخة الماسوريته استخدمت اسم مفرد وهو كأسد بدل من اسم جمع وهو كأسود. والتركيب اللغوي في النسخة الماسوريته العبرية تحتاج ان تكون قراءة كأسد لاتصلح لتكون متماشيه مع كلمة ثنائية " يدي " او كلمة جمع " ارجل ". لذلك قراءة النسخه الماسوريته لو لها اي فرصه للصحة كانت يجب ان تحتوي علي قراءة كأسود تكون يدي ورجلي ولكن هذا لم يحدث

والسؤال الاخر الذي هو ماذا تعني كلمة كأسد يدي ورجلي ؟ الجملة ليس لها اي معني . فلهذا نسخة انترناشونال استاندرد فيرجن اخذت نص السبعينية ونسخة دي دي اس وليس فقط لانهم يقدموا النص الاقدم والمحايد الغير مضاد ليسوع مثل الماسوريته ولكن ايضا لانهم يقدموا معني منطقي.

وأیضا الاستاذ مراد سلامة اورد ادلة خارجية كثيرة ووضحها بتحليله الرائع

17. Because the wicked have surrounded me, who are like many dogs; a gathering of evildoers has hemmed me in, **biting** my hands and feet **like a lion**.<sup>4</sup>

هنا نجد أن الترجوم يضم الكلمتين : ثقبوا ، كأسد  
 إذ يقول : ثقبوا يدي ورجلي كأسد.  
 إذن من المصادر اليهودية نجد أن القراءة ثقبوا هي الصحيحة.  
 أما في ترجمون الرابي راشي فيقول:

**like a lion, my hands and feet** As though they are crushed in a lion's mouth, and so did Hezekiah say (in Isa. 38: 13): "like a lion, so it would break all my bones."<sup>5</sup>

" كما لو أن عظامي تحطمت في فم أسد كما يقول حزقيا في (إشعيا ٣٨: ١٣) :  
 كالأسد هكذا يهشم جميع عظامي.

أي أن الرابي راشي يشرح كلام داود في المزامير بكلام حزقيا في إشعيا ولكنه لم  
 يلحظ شيء هام...

هذا الشيء هو الاختلاف الجذري بين العديدين ..

لأن العدد الموجود في إشعيا نجد فيه الفعل : كسر بمعنى يكسر أو يهشم، ولكن في  
 العدد الموجود في المزمور لا نجد أي فعل مثل هذا !!  
 أي أننا أمام جملة غير مكتملة لا معنى لها سوى التلفيق الذي يقوم به اليهود في  
 محاولة طمس النبوات المسيانية التي نقرأها في العهد القديم المنطبقة على السيد  
 المسيح.

إذن لا يسعنا سوى أن نعيد قول J.J.M. Roberts :

" إن العدد الموجود في المزامير عند تبديل كلمة ثقبوا بكلمة كأسد ، يصبح غير  
 مفهوم، ولا معنى له "make no sense"<sup>٦</sup>

إذن نستوعب من هذا أن ما أوردها من الترجمة اليهودية Jewish Publication  
 Society هي ترجمة خاطئة ... وهذا هو ما سنوضحه الآن  
 إن كانت الكلمة هي كأسد وليس ثقبوا فإن الجملة ستكون كالاتي :

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני בארי ידי ורגלי

כי لأن

סבבוני أحاطتني (أحاطت بي )

כלבים كلاب

עדת جماعة ( حشد )

<sup>٤</sup> <http://www.tulane.edu/~ntcs/pss/ps1.htm>  
<sup>٥</sup> <http://www.chabad.org/library/article.asp?AID=16243&showrashi=true>

<sup>٦</sup> J.J.M. Roberts, *Vetus Testamentum*, Vol 23, pge 247

מרעים (أشرار / مؤذنين / خطرين)

הקיפוני (أحاطوا بي)

כארי كأسد

ידי ידי

ו

רגלי رجلي

إذن عند الترجمة الحرفية للعدد يكون : لأنه أحاطت بي كلاب، جماعة أشرار أحاطوا بي كأسد يدي و رجلي.

فيكون شرحها : جماعة الأشرار كالأسد أحاطوا بي يدي و رجلي لا معنى لهذا الكلام ، لأن لو الكلمة كانت كأسد، لتطلبت كلمة يدي أن تسبق بحرق جر مثل : أحاطوا بي كأسد يدي و رجلي... ولكن هذا الحرف غير موجود في العبرية، لذلك نجد أن الجملة مفتقرة إلى المعنى و التركيب اللغوي الصحيح إن صدقنا على كلمة كأسد.

فلنقرأ الآن إن كانت الترجمة الصحيحة تقبوا، فكيف ستكون الجملة؟؟

כי סכבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארו ידי ורגלי

כי لأن

סכבוני أحاطتني (أحاطت بي)

כלבים كلاب

עדת جماعة (حشد)

מרעים (أشرار / مؤذنين / خطرين)

הקיפוני (أحاطوا بي)

כארו تقبوا

ידי ידי

ו

רגלי رجلي

إذن عند الترجمة الحرفية للعدد يكون : لأنه أحاطت بي كلاب، جماعة أشرار  
أحاطوا بي ثقبوا يدي ورجلي.  
بإمكان أي قارئ بسيط الآن أن يقارن بين الترجمتين الحرفيتين ويقرر أيهما  
المفهومة ، و أيهما الصحيحة من التركيب اللغوي.  
ونرجع مرة أخرى لكلمات الراي راشي ، الذي حاول مضللا أن يشرح العدد بعدد  
آخر غير مشابه له. في العدد الذي استشهد به في سفر اشعيا يقول :  
(إشعيا ٣٨ : ١٣) " صرحتُ إلى الصَّبَاحِ . كالأَسَدِ هَكَذَا يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي . النَّهَارَ  
وَاللَّيْلَ تُقْبِنِينِي ."

و نجد عدد مشابه له في كتاب دانيال :  
(دانيال ٦ : ٢٤) " فَأَمَرَ الْمَلِكُ فَأَخْضَرُوا أَوْلِيكَ الرَّجَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا عَلَى دَانِيَالَ  
وَوَطَّرَحُوهُمْ فِي جُبِّ الْأَسْوَدِ هُمْ وَأَوْلَادُهُمْ وَنِسَاءُهُمْ . وَلَمْ يَصِلُوا إِلَى أَسْفَلِ الْجُبِّ حَتَّى  
بَطِشَتْ بِهِم الْأَسْوَدُ وَسَحَقَتْ كُلَّ عِظَامِهِمْ ."

إذن التعبيرين واضحين تماما ، تُستخدم كلمة تهشيم و سحق العظام مع الأسود.  
وهذا ما لا نجده في المزمور ، إذ أن المزمور لا يقول بأن الجماعة التي كالأسد  
أحاطوا بيديه ورجليه (بحسب الترجمة الغير صحيحة اليهودية ) ثم هشمت عظامه.  
ولكنه يقول أن الجماعة فقط أحاطوا بيديه ورجليه كالأسد..  
سؤال آخر ينتج لنا من هذه الترجمة : كيف لأسد واحد أن يحيط باليدين و الرجلين ؟  
حيث أنه لم يقل أن الجماعة كالأسود، و لكن شبه الجماعة كلها بأسد واحد.  
تعبير يفكر إلى الصحة من الأساس.

نرجع مره أخرى للمصادر اليهودية التي تقر بالقراءة ثقبوا :  
المترجم اليهودي أكيبلا (١٢٥ م) في ترجمته اليونانية ، في الطبعة الثانية له، أورد  
كلمة ثقبوا و ليس كأسد.<sup>٧</sup>  
وكذلك ترجمة سيماخوس ، لم ترد بها كلمة كأسد.<sup>٨</sup>

انتهى الاقتباس

واضيف القليل جدا

Glenn Miller

May 2000

3. All of the very early translators (except the somewhat later Targumic writers, doing the interpretive-paraphrase thing) obviously had textual variants in the Hebrew text in front of them (or emended the text

because of the difficulties mentioned above) as they translated--none of them had "as a lion" in front of them!

- The great Jewish translator Aquila (125 AD), in his *first edition* of his Greek translation of this passage, rendered this by *aschuan--"ashamed"* or *"disgraced"* (reading *ka'wr*, instead of *ka'rw*, a simple case of transposition of letters--which he corrected in his second edition) [instead of "as a lion"!]. [KD, vol 5, in. loc.(p.318ff)]
- Aquila's second edition had a different rendering. He renders it by the same meaning (but different Greek words) as Symmachus (Jewish translator for Origen) and Jerome, meaning "they have bound/tied". Aquila used *epedasan* (aor of *pedaw*, "to shackle"), whereas Symmachus used *hos zatountes dasai* ("as seeking to bind"). Again, note that this rendering is both (a) a verb and; (b) not a lion...(smile)

وترجمته

3 كل التراجم الاولي ( ماعدا بعض مترجمين الترجوم الاحدث ) تحتوي علي خلافات في النص ولكن ولا واحد منهم ترجمها " كاسد " وفي مقدمتهم

المترجم العظيم اليهودي اقيلا (125 ميلادية ) في نسخته الاولي للترجمه اليوناني لهذا العدد في محاوله للتغيير كتبها اشكوان التي تعني خزي او عدم النعمة ( كقراءة كأور بدل من كأرو بتغيير ترتيب الحروف التي صححها في نسخته الثانية ولم يذكر كلمة اسد )

نسخة اقيلا الثانية يوجد بها قراءه مختلفة . غيرها بكلمة سيماكوس (تعني بالعبري مصدر ) وجيروم تعني قيد او ربط . ولم يستخدم اسد

واخيرا اريد ان اوضح ان هذا العدد ليس هو الوحيد النبوة بل باقي الاعداد ايضا مثل اقتسامهم  
علي الثياب والاقتراع علي اللباس واحصاء العظام والتعدي عليه بالكلمات وغيرها

وايضا يوجد نبوة مهمه عن الطعن وهي

زك 12:10 وافيض علي بيت داود وعلي سكان اورشليم روح النعمة والتضرعات فينظرون الي  
الذي طعنوه وينوحون عليه كنائح علي وحيد له ويكونون في مرارة عليه كمن هو في مرارة  
علي بكره.

**والمجد لله دائما**